

of a State. Once that fact had been established, the State concerned would have to punish the offenders. The international responsibility of States thus entailed practical results.

The Bolivian representative thought that the joint Belgian and United Kingdom amendment considerably improved article X. On the other hand, the amendment submitted by the delegation of Haiti seemed inconsistent with Article 34 of the Statute of the Court.

The Bolivian delegation would therefore vote against the Haitian amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom), replying to the Canadian representative, said that the responsibility envisaged by the joint Belgian and United Kingdom amendment was the international responsibility of States following a violation of the convention. That was civil responsibility, not criminal responsibility.

The meeting rose at 5.55 p.m.

HUNDRED AND FOURTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Saturday, 13 November 1948, at 10.50 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

53. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

APPOINTMENT OF A DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN proposed the appointment of a drafting committee consisting of the following members: Belgium, China, Cuba, Egypt, France, Poland, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America.

It was so agreed.

ARTICLE X (continued)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that the joint United Kingdom and Belgian amendment [A/C.6/258] was not acceptable to the USSR delegation because its adoption would not prevent acts of genocide or violations of the convention. The purpose of the amendment seemed to be to prevent any country from submitting to the Security Council or to the General Assembly any complaint in regard to acts of genocide, thereby preventing the United Nations from taking quick action. The mass extermination of a human group could not be called a dispute between the parties to the convention and therefore could not be within the province of the International Court of Justice. Moreover, the Court was not the competent body to consider situations endangering the maintenance of international peace and security, since it did not have the means to prevent acts of genocide.

The question under discussion was not the criminal but the civil responsibility which provided for damages for acts of genocide. The obligation to provide for damages could exist only as a result of the admission of the offence by the State

à été commis sur le territoire d'un Etat; ce point fixé, l'Etat intéressé devra punir les coupables. La responsabilité internationale des Etats entraîne donc des conséquences pratiques.

Le représentant de la Bolivie estime que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni constitue une amélioration sensible de l'article X. Par ailleurs, l'amendement proposé par la délégation d'Haïti semble incompatible avec l'Article 34 du Statut de la Cour.

C'est pourquoi la délégation bolivienne votera contre l'amendement d'Haïti.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni), répondant au représentant du Canada, déclare que la responsabilité envisagée dans l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni est la responsabilité internationale des Etats à la suite d'une violation de la convention. Il s'agit là d'une responsabilité civile et non pas d'une responsabilité pénale.

La séance est levée à 17 h. 55.

CENT-QUATRIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le samedi, 13 novembre 1948, à 10 h. 50.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

53. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

NOMINATION D'UN COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT propose la nomination d'un comité de rédaction comprenant les Etats membres suivants: Belgique, Chine, Cuba, Egypte, France, Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique.

Il en est ainsi décidé.

ARTICLE X (suite)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que la délégation de l'URSS ne peut accepter l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique [A/C.6/258] parce que son adoption n'empêchera pas les actes de génocide ou les violations de la convention. Le but de l'amendement semble être d'empêcher un Etat de soumettre une plainte pour actes de génocide au Conseil de sécurité ou à l'Assemblée générale, empêchant ainsi l'Organisation des Nations Unies de prendre rapidement les mesures nécessaires. L'extermination en masse de collectivités humaines ne peut pas être considérée comme un différend entre les parties à la convention et ne peut donc être du ressort de la Cour internationale de Justice. Celle-ci, d'autre part, n'est pas compétente pour examiner les situations mettant en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationale, car elle ne dispose pas des moyens nécessaires pour empêcher les actes de génocide.

La question qui est en discussion n'est pas la responsabilité pénale, mais la responsabilité civile, qui prévoit des réparations pour les actes de génocide. L'obligation de prévoir ces réparations ne peut découler que de la reconnaissance de

which had taken part in the crime, and not by the rulers of the State.

The proposed amendment of the United Kingdom and Belgium was only an attempt to submit, in another form, an amendment to article V in order to reintroduce the idea of the criminal responsibility of States for acts of genocide. That idea had been rejected by the Committee (93rd meeting). Mr. Morozov hoped that the Committee would again show its reluctance to include such a provision in the convention.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) pointed out that when the Committee had discussed article V of the draft convention, the United Kingdom delegation had proposed [A/C.6/236] the addition of a paragraph providing that when crimes of genocide were committed by or on behalf of Governments, such acts should be considered a violation of the convention. He had opposed that amendment not only because it was contrary to the first part of article V, which had already been approved (95th meeting), but also because, according to the law of the Dominican Republic, a legal entity could not be considered guilty of a crime.

The joint amendment to article X submitted by the United Kingdom and Belgium provided that any dispute among contracting parties should be submitted to the International Court of Justice at the request of one of the parties.

That proposal appeared to reproduce the same views as were reflected in the United Kingdom addition to article V. The new joint amendment should not be included in the convention; even without its inclusion the International Court of Justice would be competent to deal with disputes among States and decide on violations or reparations. Since the States which would sign the convention were already parties to the Statute of the International Court of Justice, it would be sufficient for those which had not yet accepted the compulsory jurisdiction of the Court to accept it, in which case the jurisdiction of the Court would be even greater.

Mr. Messina concluded by stating that his delegation would not vote in favour of the joint amendment submitted by the United Kingdom and Belgium.

Mr. INGLES (Philippines) wished to reply to a direct allusion made at the 103rd meeting by the representative of the Netherlands. Article V had been amended by the Committee so as to exclude constitutional monarchs from its provisions, as some delegations had stated that their Governments would not be able to accept the convention if it included any provision making constitutional monarchs responsible for acts of genocide. He wondered whether the Committee, having recognized in the convention the constitutional fiction that "the king can do no wrong", was also going to accept the constitutional principle that "the State can do no wrong." Some delegations might not be willing to be parties to the convention if it contained a provision holding States responsible for acts of genocide. The principle of State immunity would certainly be more justified than the fiction of monarchical irresponsibility if the purpose of the Committee in drafting the convention was to punish the real authors of genocide.

l'infraction par l'Etat qui a commis le crime et non pas par les gouvernants de cet Etat.

L'amendement commun proposé par le Royaume-Uni et la Belgique n'est qu'une tentative pour soumettre, sous une autre forme, un amendement à l'article V et introduire l'idée de la responsabilité pénale des Etats dans les actes de génocide. Or, cette idée a été repoussée par la Commission (93^{ème} séance). M. Morozov espère que la Commission montrera à nouveau qu'elle n'est pas disposée à insérer cette disposition dans la convention.

M. MESSINA (République Dominicaine) souligne que lorsque la Commission a discuté l'article V du projet de convention, la délégation du Royaume-Uni a proposé [A/C.6/236] d'ajouter un paragraphe disposant que, lorsque le crime de génocide était commis par un Gouvernement, ou en son nom, cet acte serait considéré comme une violation de la convention. Il s'est opposé à cet amendement, non seulement parce qu'il était contraire aux dispositions de la première partie de l'article V, déjà approuvée (95^{ème} séance), mais aussi parce que, conformément aux lois de la République Dominicaine, une entité légale ne peut être considérée comme coupable d'un crime.

L'amendement commun à l'article X, présenté par le Royaume-Uni et la Belgique, stipule que tout différend entre les parties contractantes doit être soumis à la Cour internationale de Justice à la requête d'une des parties.

Cette proposition paraît contenir les idées même qui inspiraient l'additif à l'article V présenté par le Royaume-Uni. Le nouvel amendement commun ne doit pas être incorporé dans la convention; même sans cet amendement, la Cour internationale de Justice restera compétente pour examiner les différends entre Etats et statuer sur les violations et les réparations. Etant donné que les Etats qui signeront la convention ont également adhéré au Statut de la Cour internationale de Justice, il suffira aux Etats qui n'ont pas encore reconnu la juridiction obligatoire de la Cour de le faire, ce qui étendra la juridiction de la Cour.

M. Messina conclut en déclarant que sa délégation ne votera pas en faveur de l'amendement commun présenté par le Royaume-Uni et la Belgique.

M. INGLES (Philippines) désire répondre à une allusion directe faite, au cours de la 103^{ème} séance, par le représentant des Pays-Bas. L'article V a été modifié par la Commission afin que ses dispositions ne s'appliquent pas aux monarches constitutionnels, plusieurs délégations ayant déclaré que leur Gouvernement n'accepterait pas la convention si elle comportait une disposition rendant les monarches constitutionnels responsables des actes de génocide. Il se demande si la Commission, ayant admis dans la convention la fiction constitutionnelle suivant laquelle "le roi ne peut mal faire", va également accepter le principe constitutionnel suivant lequel "l'Etat ne peut mal faire". Certaines délégations ne seront sans doute pas disposées à être parties à la convention si celle-ci contient une disposition tenant les Etats responsables des actes de génocide. Le principe de l'immunité de l'Etat se justifie certainement plus que la fiction de l'irresponsabilité royale si le but de la Commission, en rédigeant la convention, est de punir les véritables auteurs des actes de génocide.

The Philippine delegation favoured the text of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee because it recognized the right of contracting parties to bring a dispute as to the interpretation or application of the convention before the International Court of Justice. It was, however, against the joint amendment of the United Kingdom and Belgium, which would extend the jurisdiction of the Court to disputes relating to the responsibility of States for acts of genocide. Article V excluded the criminal responsibility of States for acts of genocide, and Mr. Ingles recalled that the Committee had rejected (96th meeting) the United Kingdom amendment supporting the idea that genocide might be committed by or on behalf of a State.

The United Kingdom representative had implied at the 103rd meeting that his delegation had abandoned the concept of the criminal responsibility of States. It must be assumed, therefore, that the new joint amendment envisaged some sort of civil responsibility, the beneficiary of which was not specified. The fundamental purpose of the original text of article X was to provide for an agency for the settlement of disputes between States only with respect to the interpretation and application of the provisions of the convention. A breach of the convention by a signatory State would be an act of international delinquency but not a crime against international law.

Although private persons might be held primarily responsible, as individuals, for acts committed by the State, that did not necessarily mean that States should be held directly responsible for the acts of private individuals. As had been pointed out by the United Kingdom representative (64th meeting), when a State was provoked by acts of genocide committed against its nationals, the only remedy was to resort to war, and the stakes were therefore higher than the award of pecuniary damages.

For those reasons, the Philippine delegation had supported the punishment of individuals only, either by national or international criminal courts. An award of damages would not be an adequate substitute for the punishment of the individual criminal.

Mr. LACHS (Poland) said he was disturbed to notice how many delegations had shown readiness to accept the joint amendment. He had pointed out, at the 103rd meeting, the difficulty which would arise in the practical application of the suggested provision, which would not only not help but would constitute an obstacle to the prevention of genocide. Mr. Lachs disagreed with the reference made by the Netherlands representative (103rd meeting) to Article 33 of the Charter, inasmuch as that Article dealt with cases which might be settled by negotiation, mediation or other peaceful means.

In his statement at the 103rd meeting, the United Kingdom representative had explained what he meant by "responsibility of a State". Mr. Lachs pointed out that such responsibility implied the compensation due for a wrong committed, but that such questions should not be covered by a convention for the punishment of crimes. If genocide were committed, no restitution

La délégation des Philippines est en faveur du texte de l'article X, tel que l'a rédigé le Comité spécial, car ce texte reconnaît aux parties contractantes le droit de saisir la Cour internationale de Justice des différends qui pourraient surgir à propos de l'interprétation ou de l'application de la convention. La délégation des Philippines est, par contre, opposée à l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique, qui étendrait la juridiction de la Cour aux différends relatifs à la responsabilité des Etats pour les crimes de génocide. L'article V exclut la responsabilité pénale des Etats pour les actes de génocide, et M. Ingles rappelle que la Sixième Commission a rejeté (96^{ème} séance) l'amendement du Royaume-Uni, qui prévoyait que le génocide pouvait être commis par un Etat ou pour son compte.

Le représentant du Royaume-Uni a laissé entendre, à la 103^{ème} séance, que sa délégation renonçait à défendre l'idée de la responsabilité pénale des Etats. L'orateur suppose donc que le nouvel amendement commun envisage une sorte de responsabilité civile, sans préciser qui serait le bénéficiaire. Le texte primitif de l'article X prévoit essentiellement un organisme chargé de régler les différends qui pourraient surgir entre Etats, mais seulement à propos de l'interprétation et de l'application des dispositions de la convention. En violant la convention, un Etat signataire commettrait un délit international, mais non un crime du droit des gens.

Bien qu'il soit possible de tenir des particuliers pour responsables, à titre individuel, d'actes commis par l'Etat, il n'en découle pas nécessairement qu'il faut tenir les Etats pour directement responsables des actes commis par des particuliers. Comme l'a fait remarquer le représentant du Royaume-Uni (64^{ème} séance), quand un Etat s'élève contre des actes de génocide commis contre ses ressortissants, il n'a d'autre ressource que la guerre; l'enjeu dépasse par conséquent l'octroi éventuel de dommages-intérêts.

C'est pour ces raisons que la délégation des Philippines s'est déclarée en faveur du châtimement des seuls individus, que ce châtimement soit infligé par des tribunaux criminels nationaux ou internationaux. L'octroi de dommages-intérêts en espèces ne saurait tenir lieu de châtimement de l'individu criminel.

M. LACHS (Pologne) est inquiet de voir tant de délégations disposées à accepter l'amendement commun. A la 103^{ème} séance, il a signalé la difficulté que présenterait l'application pratique de la disposition envisagée, car celle-ci, non seulement ne serait d'aucune aide pour prévenir le génocide, mais pourrait même empêcher de le prévenir. M. Lachs n'approuve pas l'allusion que le représentant des Pays-Bas a faite (103^{ème} séance) à l'Article 33 de la Charte, car cet Article ne traite que des cas susceptibles d'être réglés par la négociation, la médiation ou d'autres moyens pacifiques.

Dans sa déclaration à la 103^{ème} séance, le représentant du Royaume-Uni a expliqué ce qu'il entendait par la "responsabilité des Etats". M. Lachs fait remarquer que cela implique la réparation des dommages causés; mais de telles questions ne devraient pas entrer dans le cadre d'une convention qui vise à châtier des crimes. Si le crime de génocide est commis, aucune restitution

or compensation would redress the wrong. The convention would be rendered valueless if it were couched in terms which might allow criminals who committed acts of genocide to escape punishment by paying compensation.

Mr. RAAFAT (Egypt) wished to reply to certain comments made on his statement at the 103rd meeting concerning the deletion of the last part of article X.

The Iranian representative had said that the last part of article X should be deleted; Mr. Raafat pointed out, however, that although no international criminal court existed as yet, it would be advisable not to preclude the possibility of establishing such a court at a later date. The Committee, therefore, should not adopt the Iranian proposal [A/C.6/217] for the deletion of the second part of article X.

Mr. Raafat requested that the joint amendment of Belgium and the United Kingdom should be divided into two parts and voted upon separately.

Mr. ABDOH (Iran), referring to the amendment submitted by the representative of Haiti (103rd meeting), said that in his opinion it was contrary to the terms of Article 34 of the Statute of the International Court of Justice.

Turning to the question of the joint amendment submitted by Belgium and the United Kingdom, Mr. Abdoh said that it would not preclude the possible intervention of other competent organs of the United Nations, such as the Security Council or the General Assembly. When a case of genocide arose which was a threat to international peace and security, Chapters VI and VII of the Charter might be applied. Article 36 of the Statute of the Court permitted the intervention of that body in the cases referred to in the joint amendment.

The Iranian representative felt that the amendment did not clearly determine the civil responsibility of States with regard to the crime of genocide; he would therefore appreciate a clarification by the United Kingdom representative on various points.

When answering a question by the representative of Canada, the United Kingdom representative had said (103rd meeting) that he envisaged civil responsibility in his amendment. In international law, a State asked for reparation of damages inflicted on its nationals by another State; but in the case of genocide, it was a question of injuries inflicted on citizens by citizens of the same State. Mr. Abdoh wondered how the civil responsibility of the State would arise. Reparations could be paid to a State when its citizens had been the victims of an act of genocide in another State, but in some of the cases envisaged in the convention, it was difficult to determine which State would have the right to damages.

The representative of Iran would also like to have the views of the representative of the United Kingdom on the nature of the damages, if a State were not directly but indirectly concerned, merely as signatory to the convention. If each State party to the convention were entitled to reparations, such a provision would obviously lead to abuse.

ni aucune compensation ne saurait réparer le dommage causé. La convention serait sans valeur, si elle était rédigée dans des termes qui permettraient aux criminels coupables d'actes de génocide de se soustraire au châtiment en payant des dommages-intérêts.

M. RAAFAT (Égypte) tient à répondre à certains commentaires sur la déclaration qu'il a faite à la 103^{ème} séance en ce qui concerne la suppression de la dernière partie de l'article X.

Le représentant de l'Iran a dit que la dernière partie de l'article X doit être supprimée; mais M. Raafat fait observer que, bien qu'il n'existe pas encore de tribunal pénal international, il serait bon de ne pas exclure la possibilité d'en créer un ultérieurement. La Commission ne devrait donc pas adopter la proposition de l'Iran [A/C.6/217] tendant à la suppression de la deuxième partie de l'article X.

M. Raafat demande que l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni soit divisé en deux parties qui seront mises aux voix séparément.

M. ABDOH (Iran) déclare que l'amendement du représentant d'Haïti (103^{ème} séance) est, à son avis, incompatible avec les dispositions de l'Article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Passant à l'amendement commun de la Belgique et du Royaume-Uni, M. Abdoh fait observer qu'il n'exclurait pas l'intervention éventuelle d'autres organismes compétents des Nations Unies, tels que le Conseil de sécurité ou l'Assemblée générale. S'il se produisait un cas de génocide qui constituait une menace à la paix et à la sécurité internationales, on pourrait avoir recours aux Chapitres VI et VII de la Charte. Aux termes de l'Article 36 de son Statut, la Cour internationale de Justice est autorisée à s'occuper des cas mentionnés dans l'amendement commun.

Le représentant de l'Iran estime que l'amendement ne définit pas clairement la responsabilité civile des États en matière de génocide; il serait donc reconnaissant au représentant du Royaume-Uni de bien vouloir préciser un certain nombre de points.

En réponse à une question du représentant du Canada, le représentant du Royaume-Uni a déclaré (103^{ème} séance) que la responsabilité civile était prévue dans son amendement. En droit international, un Etat demande réparation pour des dommages causés à ses ressortissants par un autre Etat, mais, dans le cas du génocide, il s'agit de dommages causés à des citoyens d'un Etat par d'autres citoyens du même Etat; M. Abdoh se demande donc comment la responsabilité civile de l'Etat sera établie. Un Etat peut recevoir réparation lorsque ses nationaux ont été victimes d'un acte de génocide commis dans un autre Etat; toutefois, dans certains cas envisagés dans la convention actuelle, M. Abdoh ne peut parvenir à déterminer quel Etat aura droit à une réparation.

Le représentant de l'Iran voudrait également connaître l'opinion du représentant du Royaume-Uni sur la nature des réparations dans le cas d'un Etat qui serait intéressé, non pas directement, mais indirectement, en tant que signataire de la convention. Si chaque Etat partie à la convention a droit à des réparations, il en ré-

The International Court of Justice could not inflict fines and, furthermore, Mr. Abdoh wished to know what would be the juridical basis for receiving such moneys.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) expressed surprise that certain delegations had argued that provision to refer acts of genocide to the International Court of Justice might be a hindrance to the punishment of the crime.

In reply to statements made by the representatives of the USSR and Poland (103rd meeting), he stated that reference to the International Court could not prevent the submission of a case of genocide to the Security Council if it threatened international peace and security. The reference of disputes as to the responsibility of States under the convention, or as to the interpretation of the convention, could not in any way affect the submission of cases to any of the competent organs of the United Nations.

With regard to the questions put to him by the representative of Iran, Mr. Fitzmaurice wished to point out that he did not contemplate that a case of cash reparations would arise. The cases of reparation mentioned by the Iranian representative did not occur in acts of genocide, because the offences were generally committed by the State against its own nationals.

An argument which had been put forward in the Committee was that to refer cases to the International Court of Justice would be useless because any action on its part would be taken too late and would not repair injuries already committed. The United Kingdom representative did not think that acts of genocide occurred suddenly; genocide was a process in which racial, religious or political groups were gradually destroyed. When it became clear that genocide was being committed, any party to the convention could refer the matter to the International Court of Justice. Should the Court decide that a breach of the convention had been committed, it could order punishment. In accordance with Article 94 of the Charter, Member States were legally bound to comply with the decisions of the International Court. Furthermore, Article 94, paragraph 2 of the Charter provided that if a State failed to perform the obligations incumbent upon it under a judgment rendered by the Court, the other party might have recourse to the Security Council.

The United Kingdom delegation had always taken into account the enormous practical difficulties of bringing rulers and heads of States to justice, except perhaps at the end of a war. In time of peace it was virtually impossible to exercise any effective international or national jurisdiction over rulers or heads of States. For that reason, the United Kingdom delegation had felt that provision to refer acts of genocide to the International Court of Justice, and the inclusion of the idea of international responsibility of States or Governments, was necessary for the establishment of an effective convention on genocide.

Mr. Fitzmaurice accepted the amendment submitted by the representative of India (103rd meeting).

sultera naturellement des abus. La Cour internationale de Justice ne peut pas infliger d'amendes; de plus, M. Abdoh voudrait savoir sur quel principe de droit on se baserait pour percevoir ces amendes en espèces.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) est surpris que certaines délégations prétendent que le fait de saisir la Cour internationale de Justice d'actes de génocide risquerait de faire obstacle à la répression de ce crime.

En réponse aux déclarations des représentants de l'URSS et de la Pologne (103^{ème} séance), M. Fitzmaurice déclare que le fait de soumettre à la Cour internationale de Justice une affaire de génocide ne saurait empêcher que le Conseil de sécurité n'en soit également saisi au cas où la paix et la sécurité internationales se trouveraient menacées. Le fait de soumettre à la Cour les différends relatifs à la responsabilité des Etats aux termes de la convention, ou à l'interprétation de la convention, ne saurait empêcher le renvoi des cas de génocide devant l'un des organes compétents des Nations Unies.

En réponse aux questions posées par le représentant de l'Iran, M. Fitzmaurice tient à préciser qu'il n'envisage pas des réparations en espèces. Les cas de réparation auxquels le représentant de l'Iran a fait allusion ne peuvent se présenter lorsqu'il s'agit du génocide, étant donné que, en général, les crimes sont commis par l'Etat contre ses propres nationaux.

On a souvent prétendu à la Commission qu'il serait inutile de soumettre les cas de génocide à la Cour internationale de Justice, car celle-ci agirait trop tard et ne pourrait réparer les torts déjà causés. Le représentant du Royaume-Uni ne pense pas que les actes de génocide se produisent subitement: le génocide est la destruction progressive de groupes raciaux, religieux ou politiques. S'il se précise qu'un génocide est en voie de perpétration, toute partie à la convention peut en saisir la Cour internationale de Justice. Si celle-ci décide qu'une violation de la convention a été commise, elle pourra infliger une peine. Conformément à l'Article 94 de la Charte, les Etats Membres sont légalement tenus de se conformer aux décisions de la Cour internationale. En outre, le paragraphe 2 de cet Article 94 prévoit que si un Etat ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt rendu par la Cour, l'autre partie peut recourir au Conseil de sécurité.

La délégation du Royaume-Uni a toujours tenu compte du fait que, du point de vue pratique, il est extrêmement difficile de traduire en justice des gouvernants et des chefs d'Etat, sauf peut-être à la suite d'une guerre. En temps de paix, il est pratiquement impossible d'exercer une juridiction internationale ou nationale efficace sur des gouvernants ou des chefs d'Etat. C'est pourquoi la délégation du Royaume-Uni a considéré qu'il était indispensable, pour établir une convention efficace sur le génocide, de prévoir que les actes de génocide seront soumis à la Cour internationale de Justice, et d'introduire la notion de la responsabilité internationale des Etats ou des gouvernements.

M. Fitzmaurice accepte l'amendement soumis par le représentant de l'Inde (103^{ème} séance).

Mr. SPIROPOULOS (Greece) remarked that the Committee's confusion on the article under discussion was due in the first place to the sentence in the joint amendment referring to the responsibility of States for acts covered by article II and IV of the convention; and in the second place to the statement made by the representative of France (103rd meeting) which, for the first time, introduced a reference to the civil responsibility of States. Article X embodied provisions which were not new and could be found in almost any other convention established after the First World War.

As a general rule, the State was responsible for acts of genocide committed in its territory and that provision was covered by article I of the convention. If the crime were committed by private individuals, the State was not responsible unless it failed to take measures to punish the persons responsible. If public officials or rulers committed the crime, the State could not be held to be criminally responsible; it was responsible in cases of violation of international obligations.

Genocide could be committed against the nationals of the State itself, or against aliens. If a State ordered the destruction of a minority group which included aliens, the convention was superfluous, because the principles of international law would in any case have been violated. The nationals of the State itself needed protection, not the aliens. The signatory States undertook only to prevent and punish the crime of genocide and would not assume any obligation as to the nature or extent of the reparations to be made.

Mr. DEMESMIN (Haïti), replying to the arguments advanced by several representatives, to the effect that his amendment was contrary to the provisions of Article 34 of the Statute of the International Court of Justice, which proclaimed that only States could be parties in cases before the Court, cited Article 13 b of the United Nations Charter which mentioned the General Assembly's responsibility for assisting in the realization of human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion. That was surely a more vital obligation than the one contained in Article 34 of the Statute of the International Court of Justice, especially as Article 103 of the Charter stated that obligations under the Charter should prevail over any other obligations. The victims of the crime of genocide were the persons most likely to wish to bring the matter before the Court and they should be given the opportunity to do so.

The joint amendment submitted by the delegations of Belgium and the United Kingdom brought up the question of the responsibility of the State. The concept of the criminal responsibility of the State had already been rejected and without criminal responsibility there could be no civil responsibility. It had also been decided (100th meeting) that cases of genocide would be tried by national tribunals and no provision for establishing an international tribunal had been included in the convention. In those circumstances, the joint amendment was extremely weak and would not be very effective.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait remarquer que le caractère confus de la discussion sur l'article soumis à la Commission est dû, en premier lieu, à la phrase de l'amendement commun qui mentionne la responsabilité des Etats pour des actes visés aux articles II et IV de la convention; et en deuxième lieu, à la déclaration du représentant de la France (103^{ème} séance) qui, pour la première fois, introduit la mention de la responsabilité civile des Etats. L'article X contient des dispositions qui ne sont pas nouvelles et que l'on peut retrouver dans presque toutes les conventions établies après la première guerre mondiale.

En règle générale, l'Etat est responsable des actes de génocide commis sur son territoire; cette disposition figure à l'article premier de la convention. Si le crime est commis par des individus, l'Etat n'est pas responsable, à moins qu'il ne prenne pas de mesures en vue de punir les personnes responsables. Si des représentants de l'Etat, ou des dirigeants, commettent le crime, l'Etat ne peut être tenu criminellement responsable; il est responsable dans les cas de violation d'obligations internationales.

Le génocide peut être commis contre les nationaux de l'Etat lui-même ou contre des étrangers. Si un Etat ordonne la destruction d'un groupe minoritaire comprenant des étrangers, la convention est inutile, puisque les principes du droit international auront de toute façon été violés. Les nationaux de l'Etat ont besoin de protection, non les étrangers. Les Etats signataires entreprennent seulement d'interdire et de punir le crime de génocide et n'assument pas d'obligations quant à la nature ou à l'importance des réparations.

M. DEMESMIN (Haïti) constate que plusieurs représentants estiment son amendement contraire aux dispositions de l'Article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice: aux termes de cet Article, seuls les Etats ont qualité pour se présenter devant la Cour. En réponse à cet argument, il cite le paragraphe b de l'Article 13 de la Charte des Nations Unies, qui dit que l'Assemblée générale doit faciliter pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Cette obligation est certainement plus essentielle que celle qui est contenue dans l'Article 34 du Statut de la Cour internationale de Justice, étant donné surtout que l'Article 103 de la Charte déclare que les obligations en vertu de la Charte doivent prévaloir sur toute autre obligation. Il est tout à fait vraisemblable que ce seront surtout les victimes du crime de génocide qui voudront porter la question devant la Cour et il faut leur donner la possibilité de le faire.

L'amendement commun soumis par les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni pose le problème de la responsabilité de l'Etat. La notion de la responsabilité criminelle de l'Etat a déjà été repoussée et sans responsabilité criminelle, il ne peut y avoir de responsabilité civile. Il a également été décidé (100^{ème} séance) que les cas de génocide seront jugés par des tribunaux nationaux et la convention ne renferme aucune clause tendant à la création d'un tribunal international. Dans ces conditions, l'amendement commun est de faible portée et ne sera guère efficace.

In order to facilitate agreement, however, the representative of Haiti withdrew his amendment.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay), supported by Mr. RAAFAT (Egypt), requested that the joint amendment should be put to the vote in parts and that the phrase "including disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV" should be put to the vote separately.

In reply to a question by the representative of EL SALVADOR, the CHAIRMAN explained that the vote on the joint United Kingdom and Belgian amendment would not affect the issue as to the last part of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee. The original Belgian amendment [A/C.6/217] for the deletion of the last part of the article had been re-submitted by the representative of Iran (103rd meeting) and would be put to the vote afterwards whatever the result of the vote on the joint amendment.

Mr. CHAUMONT (France) suggested dividing the amendment into three parts for the purposes of the vote. The first vote would be taken on the question of inserting the word "fulfilment"; the second on the phrase "including disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV", and the third vote on the rest of the amendment would at the same time settle the question as to the deletion or retention of the last part of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not agree to that method of voting. The first part of the joint amendment was exactly the same as the first part of the original draft except for the addition of the word "fulfilment". That part could not, therefore, be considered as an amendment and the only point that should be put to the vote was the question of adding the word "fulfilment" to the first part of the basic text. The second vote should be taken on the part of the joint amendment starting with the words "including disputes". If any other procedure were followed, the Committee would be departing from its decision to take the *Ad Hoc* Committee's draft as its basic text.

Mr. MOROZOV reminded the Chairman that the Iranian amendment calling for the deletion of the whole of article X had not yet been discussed.

The CHAIRMAN replied that amendments could not be divided for the purpose of comparing parts of them with parts of the original text. The joint amendment as a whole differed substantially from the basic text and it was only being divided for the purpose of the vote.

In order to meet the point raised by the representative of the Soviet Union he ruled that a separate vote would be taken on the question of adding the word "fulfilment". The rest of the joint amendment would then be put to the vote in parts, as requested by the representatives of Uruguay and Egypt.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) appealed against the Chairman's ruling.

The CHAIRMAN put the appeal to the vote.

Toutefois, en vue de faciliter un accord, le représentant de Haïti retire son amendement.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay), soutenu par M. RAAFAT (Égypte), demande que l'amendement commun soit mis aux voix en plusieurs parties et que l'expression "y compris les différends relatifs à la responsabilité d'un État dans les actes énumérés aux articles II et IV" soit mise aux voix séparément.

En réponse à une question du représentant du SALVADOR, le PRÉSIDENT explique que le vote sur l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique ne modifiera en rien la question relative à la dernière partie du texte de l'article X rédigé par le Comité spécial. L'amendement initial de la Belgique [A/C.6/217], visant à la suppression de la dernière partie de cet article, a été soumis à nouveau par le représentant de l'Iran et sera mis aux voix par la suite, quel que soit le résultat du vote sur l'amendement commun.

M. CHAUMONT (France) propose la division de l'amendement en trois parties pour les besoins du vote. Le premier vote aurait lieu sur l'insertion du mot "exécution", le deuxième sur l'expression "y compris les différends relatifs à la responsabilité d'un État dans les actes énumérés aux articles II et IV"; le troisième vote sur le reste de l'amendement réglerait du même coup la question de savoir s'il y a lieu de retenir ou de supprimer la dernière partie du texte de l'article X rédigé par le Comité spécial.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) n'approuve pas cette façon de voter. La première partie de l'amendement commun est exactement la même que la première partie du projet original, l'adjonction du mot "exécution" mise à part. En conséquence, cette partie ne peut être considérée comme un amendement et la seule proposition qui doit être mise aux voix est l'adjonction du mot "exécution" à la première partie du texte de base. Un deuxième vote devra porter sur la partie de l'amendement commun qui débute par ces termes: "y compris les différends". Si la Commission adoptait toute autre méthode, elle ne respecterait pas sa décision de prendre le projet présenté par le Comité spécial comme texte de base.

M. Morozov rappelle au Président que l'amendement de l'Iran visant à la suppression de l'ensemble de l'article X n'a pas encore été discuté.

Le PRÉSIDENT répond que les amendements ne peuvent être séparés dans le but de comparer leurs diverses parties avec les parties du texte original. L'amendement commun pris dans son ensemble est très différent du texte de base et ce n'est que pour le vote qu'il est séparé en plusieurs parties.

Pour donner satisfaction au représentant de l'Union soviétique, le Président décide de faire procéder à un vote séparé sur l'adjonction du mot "exécution". Le reste de l'amendement commun sera ensuite mis aux voix en plusieurs parties, comme l'ont demandé les représentants de l'Uruguay et de l'Égypte.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait appel de la décision du Président.

Le PRÉSIDENT met cet appel aux voix.

The Chairman's ruling was upheld by 28 votes to 5, with 10 abstentions.

Replying to a question by the representative of CUBA, the CHAIRMAN said that the fact of putting the joint amendment to the vote in parts did not affect his earlier ruling (103rd meeting) concerning the Iranian amendment calling for the deletion of the second part of article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee. That amendment would be put to the vote in due course.

He put to the vote the amendment submitted by the representative of India (103rd meeting) to the joint amendment of the United Kingdom and Belgium [A/C.6/258].

The Indian amendment was adopted by 30 votes to 9, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the deletion of the word "fulfilment" from the joint amendment of the United Kingdom and Belgium.

The deletion was rejected by 27 votes to 10, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the deletion of the words "including disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV" from the joint amendment of the United Kingdom and Belgium.

The deletion was rejected by 19 votes to 17, with 9 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the joint amendment of the United Kingdom and Belgium as a whole, as amended by India.

The amendment was adopted by 23 votes to 13, with 8 abstentions.

Mr. TSIEN (China) explained that he had abstained from voting because, although he approved of the idea of submitting disputes to the International Court of Justice, he did not think that the concept of the responsibility of the State should be included in the convention.

The CHAIRMAN put the Iranian amendment [A/C.6/217] before the Committee.

Mr. DEMESMIN (Haïti) said that, since the joint amendment had been proposed in substitution for article X as drafted by the *Ad Hoc* Committee, it would not be in order to put any further amendments to the vote. In his opinion, the Committee had adopted the final text of article X in adopting the joint amendment as a whole, and the Iranian amendment could no longer be considered.

Mr. CHAUMONT (France) did not agree with that interpretation of the vote. He had voted in favour of the joint amendment only on the understanding that a further vote would be taken concerning the last part of article X.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) said that it had been made quite clear before the vote that the result of that vote would not prevent the Committee from taking a further decision concerning the last part of article X. The adoption of the joint amendment naturally meant that the Iranian amendment could not be discussed in the form of a deletion, but it would be perfectly in order to discuss the question if some representative were to propose the wording of the last part of article X as an addition to the adopted text.

Par 28 voix contre 5, avec 10 abstentions, la décision du Président est maintenue.

En réponse à une question posée par le représentant de CUBA, le PRÉSIDENT déclare que le fait de mettre l'amendement commun aux voix en plusieurs parties ne modifie pas sa décision précédente (103^{ème} séance) au sujet de l'amendement de l'Iran tendant à supprimer la deuxième partie du texte de l'article X rédigé par le Comité spécial. Cet amendement sera mis aux voix le moment venu.

Il met aux voix l'amendement, soumis par le représentant de l'Inde (103^{ème} séance), à l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique [A/C.6/258].

Par 30 voix contre 9, avec 8 abstentions, l'amendement de l'Inde est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix la suppression du mot "exécution" dans l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique.

Par 27 voix contre 10, avec 8 abstentions, la suppression est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la suppression des mots "y compris les différends relatifs à la responsabilité d'un Etat dans les actes énumérés aux articles II et IV" dans l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique.

Par 19 voix contre 17, avec 9 abstentions, la suppression est rejetée.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement commun du Royaume-Uni et de la Belgique, amendé par l'Inde.

Par 23 voix contre 13, avec 8 abstentions, l'amendement est adopté.

M. TSIEN (Chine) explique qu'il s'est abstenu de voter parce que, tout en approuvant l'idée de soumettre les différends à la Cour internationale de Justice, il ne pense pas que la notion de la responsabilité d'un Etat doive figurer dans la convention.

Le PRÉSIDENT soumet à l'examen de la Commission l'amendement de l'Iran [A/C.6/217].

M. DEMESMIN (Haïti) déclare que, puisque l'amendement commun a été proposé pour remplacer le texte de l'article X rédigé par le Comité spécial, il ne serait pas pertinent de mettre aux voix de nouveaux amendements. A son avis, la Commission a adopté le texte définitif de l'article X en adoptant l'amendement commun dans son ensemble et l'amendement de l'Iran ne peut plus être examiné.

M. CHAUMONT (France) n'approuve pas cette interprétation du vote. Il a voté en faveur de l'amendement commun, uniquement à la condition expresse qu'un nouveau vote aurait lieu en ce qui concerne la dernière partie de l'article X.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) déclare que l'on a bien précisé, avant le vote, que le résultat du vote n'empêcherait pas la Commission de prendre une décision ultérieure au sujet de la dernière partie de l'article X. L'adoption de l'amendement commun signifie naturellement que l'on ne peut discuter l'amendement de l'Iran dans la mesure où il s'agirait de faire des suppressions, mais il serait parfaitement pertinent de discuter la question si un représentant proposait d'ajouter au texte adopté la dernière partie de l'article X.

The CHAIRMAN endorsed the explanation given by the Assistant Secretary-General.

Mr. DEMESMIN (Haiti), supported by Mr. IKSEL (Turkey), maintained the view that no further amendments should be discussed since the joint amendment had been adopted in substitution for article X.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) said that the rules of procedure had been systematically violated in the course of the voting in the Sixth Committee. When article VIII had been under discussion, the proposals for the deletion of that article had been put to the vote first, but that procedure had been abandoned in connexion with article X. He had challenged the Chairman's ruling earlier in the meeting because he had foreseen that it would lead to confusion if the Committee were to consider part of the basic text as an amendment.

He had voted against the joint amendment, but, since it had been adopted in substitution for the original text, there was nothing more to be done and no further amendments could be considered. The only way to rectify the matter would be to decide by a two-thirds majority to reverse the decision that had been taken and to recommence the voting in accordance with the rules of procedure.

The CHAIRMAN said that he had always acted in accordance with the will of the Committee. In order to avoid lengthy debates, whenever a question of procedure had arisen he had made a ruling immediately, so as to enable representatives to challenge that ruling if they so desired. Whenever his ruling had been challenged it had always been upheld by the vote of a large majority of the Committee. The questions of procedure had thus always been settled in accordance with the will of the Committee itself.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, said that the Committee had often had to deal with difficult texts giving rise to complicated questions of procedure and much time had been taken up in dealing with those points. In his opinion, the Chairman had followed the best possible course in dealing with questions of procedure.

The meeting rose at 1.00 p.m.

HUNDRED AND FIFTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 13 November 1948, at 3.25 p.m.*

Chairman: Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

54. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

COMPOSITION OF THE DRAFTING COMMITTEE

The CHAIRMAN proposed that the membership of the Drafting Committee should be increased from nine to eleven, and appointed the representatives of Australia and Brazil as members thereof.

Le PRÉSIDENT souscrit à l'explication donnée par le Secrétaire général adjoint.

M. DEMESMIN (Haïti) et M. IKSEL (Turquie) sont d'avis qu'il ne sied pas d'examiner de nouveaux amendements puisque l'amendement commun a été voté en remplacement de l'article X.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que l'on a transgressé continuellement le règlement intérieur au cours des votes de la Sixième Commission. Lors de l'examen de l'article VIII, on a d'abord mis aux voix les propositions tendant à la suppression de cet article, mais l'on a abandonné cette procédure pour l'article X. M. MOROZOV a fait appel de la décision que le Président a prise plus tôt au cours de la séance, parce qu'il prévoyait la confusion qu'entraînerait l'examen, par la Commission, d'une partie du texte de base, reprise sous forme d'amendement.

Il a voté contre l'amendement commun, mais, du moment qu'il a été adopté en remplacement du texte primitif, on ne peut rien faire d'autre ni engager de débats sur de nouveaux amendements. La seule possibilité de rectification consisterait à revenir, par un vote à la majorité des deux tiers, sur la décision prise et à reprendre les votes successifs, conformément au règlement intérieur.

Le PRÉSIDENT dit qu'il s'est toujours conformé à la volonté de la Commission. Pour éviter des débats prolongés, il a pris une décision immédiate chaque fois qu'une question de procédure s'est posée, de façon à permettre aux représentants d'en appeler à la Commission s'ils contestaient cette décision. Chaque fois que l'on a fait appel de ces décisions, elles ont toujours été maintenues à une forte majorité. Ainsi, les questions de procédure ont été résolues par la Commission elle-même, selon sa volonté.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare que la Commission a travaillé sur des textes difficiles, qui ont soulevé des questions de procédure compliquées; il a fallu beaucoup de temps pour régler ces questions. Il est d'avis que le Président a toujours choisi la meilleure solution pour résoudre les questions de procédure.

La séance est levée à 13 heures.

CENT-CINQUIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 13 novembre 1948, à 15 h. 25.*

Président: Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

54. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

COMPOSITION DU COMITÉ DE RÉDACTION

Le PRÉSIDENT propose de porter de neuf à onze le nombre des membres du Comité de rédaction et désigne pour en faire partie les représentants de l'Australie et du Brésil.